
Miembros del reparto

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd
Conor Leslie	...	Donna Troy
Chelsea Zhang	...	Rose Wilson
Joshua Orpin	...	Conner
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Esai Morales	...	Slade Wilson
Robbie Jones	...	Faddei
Damaris Lewis	...	Blackfire
Mayko Nguyen	...	Adeline
Elizabeth Whitmere	...	Peg
Colin Doyle	...	Bar MC
Kevin Dennis	...	Dermot The Singer
Ellora Patnaik	...	Ticket Agent
Katherine Trowell	...	Bartender
Durward Allan	...	Lone Patron
Nicolas Van Burek	...	First Airport Cop
James Mark	...	Second Airport Cop

349

00:24:16 --> 00:24:17
No creo que pueda, Gar.

350

00:24:18 --> 00:24:22
Ustedes son héroes de verdad. Yo no.

351

00:24:22 --> 00:24:23
Sí,

352

00:24:24 --> 00:24:25
lo eres.

353

00:24:26 --> 00:24:30
El hombre que me hizo no es buena persona.

354

00:24:31 --> 00:24:32
Tengo...

355

00:24:34 --> 00:24:35
...otra cara.

356

00:24:37 --> 00:24:38
Te entiendo.

357

00:24:41 --> 00:24:42
Pero, viejo,

358

00:24:44 --> 00:24:45
todos la tenemos.

359

00:24:51 --> 00:24:52
Retrocedamos.

360

00:24:53 --> 00:24:54
Enséñame a no morir.

361

00:25:17 --> 00:25:18
Hola.

362

00:25:19 --> 00:25:20
Hola.

363
00:25:21 --> 00:25:22
Me llamo Dick Grayson.

364
00:25:25 --> 00:25:27
Quería conversar con usted.

365
00:25:33 --> 00:25:34
¿Por favor?

366
00:25:46 --> 00:25:47
No...

367
00:25:48 --> 00:25:49
...comprendo...

368
00:25:50 --> 00:25:52
...por qué vino ahora.

369
00:25:54 --> 00:25:56
Vine a pedirle perdón.

370
00:25:58 --> 00:25:59
¿"Perdón"?

371
00:26:00 --> 00:26:02
Cometimos un grave error.

372
00:26:03 --> 00:26:04
Cometí.

373
00:26:05 --> 00:26:07
Hace mucho tiempo.

374
00:26:08 --> 00:26:10
Algo que me persigue desde entonces.

375
00:26:15 --> 00:26:18
Usé a Jericho para llegar a su marido.

376

00:26:20 --> 00:26:22
Él mató a un amigo nuestro,
y yo quería vengarme.

377

00:26:26 --> 00:26:30
¿Y casualmente se topó
con el hijo del hombre al que buscaba?

378

00:26:32 --> 00:26:33
Tuvo suerte.

379

00:26:33 --> 00:26:35
No, no me topé con él.

380

00:26:36 --> 00:26:37
Era mi blanco.

381

00:26:38 --> 00:26:39
Lo manipuló.

382

00:26:41 --> 00:26:43
Lo encontré en una disquería y...

383

00:26:45 --> 00:26:46
...bueno...

384

00:26:46 --> 00:26:48
Me metí en una familia.

385

00:26:51 --> 00:26:52
La mía.

386

00:26:53 --> 00:26:54
Sí, la suya.

387

00:26:56 --> 00:26:57
Y por eso murió.

388

00:27:03 --> 00:27:04
Él los quería.

389

00:27:06 --> 00:27:07
A usted y a sus amigos.

390

00:27:12 --> 00:27:13
¿El grupo sigue unido?

391

00:27:14 --> 00:27:16
Ahora ya no.

392

00:27:19 --> 00:27:20
Soy una persona clemente.

393

00:27:22 --> 00:27:23
O eso me agrada pensar.

394

00:27:24 --> 00:27:25
Pero...

395

00:27:27 --> 00:27:29
No puedo perdonar lo que hizo.

396

00:27:30 --> 00:27:34
Su disculpa es tan egoísta
como la manipulación de mi hijo.

397

00:27:36 --> 00:27:39
Vino para sentirse mejor.
Hoy no, señor Grayson.

398

00:27:41 --> 00:27:43
Solo puedo ofrecerle dolor.

399

00:27:50 --> 00:27:51
Está bien.

400

00:27:58 --> 00:27:59
Existe...

401

00:28:02 --> 00:28:03
...otra opción.

402
00:28:05 --> 00:28:06
Si busca perdón...

403
00:28:09 --> 00:28:10
...debería probar ahí.

404
00:28:12 --> 00:28:14
Quizá encuentre otra opinión.

405
00:28:34 --> 00:28:35
Se acabó.

406
00:28:41 --> 00:28:42
Gané.

407
00:28:43 --> 00:28:46
Tú tomaste a mi familia
y la hundiste en la desolación.

408
00:28:47 --> 00:28:48
Así que te quité la tuya.

409
00:28:52 --> 00:28:54
Viniste a buscar perdón.

410
00:28:55 --> 00:28:56
- A confesar.
- No contigo.

411
00:28:57 --> 00:28:58
Tú lo mataste.

412
00:28:59 --> 00:29:01
Eres un asesino a sueldo.

413
00:29:01 --> 00:29:04
Matas sin pensar, hasta a tu propio hijo.

414
00:29:05 --> 00:29:06
No hablamos de mí.

415

00:29:09 --> 00:29:11
Aún no aceptaste tu culpa,

416

00:29:11 --> 00:29:13
así que debes pagar.

417

00:29:15 --> 00:29:17
Te condeno...

418

00:29:19 --> 00:29:21
...a vivir solo, Dick Grayson,

419

00:29:22 --> 00:29:25
sabiendo que tu familia de Titans

420

00:29:25 --> 00:29:28
vive y respira en algún rincón del mundo,

421

00:29:28 --> 00:29:30
pero tú jamás estarás con ella.

422

00:29:32 --> 00:29:34
No hasta que pagues por tu crimen.

423

00:29:36 --> 00:29:37
No lo merecías.

424

00:29:39 --> 00:29:40
¿Cómo dices?

425

00:29:40 --> 00:29:43
A Jericho. No merecías a un hijo como él.

426

00:29:43 --> 00:29:47
Nosotros tampoco.
Era mejor que todos nosotros.

427

00:29:48 --> 00:29:50
Y todos lo decepcionamos.

428
00:30:07 --> 00:30:09
- Debería irse.
- No.

429
00:30:09 --> 00:30:10
No.

430
00:30:11 --> 00:30:11
Espera.

431
00:30:11 --> 00:30:14
Está cansado. Váyase.

432
00:30:14 --> 00:30:15
¡Grayson!

433
00:30:20 --> 00:30:23
Viniste a pagar tu deuda,

434
00:30:23 --> 00:30:25
pero no hallarás perdón.

435
00:30:28 --> 00:30:29
Nuestra guerra acabó.

436
00:30:30 --> 00:30:32
Pero si alguna vez
vuelves a reunir a los Titans,

437
00:30:34 --> 00:30:35
aunque sea un fin de semana,

438
00:30:37 --> 00:30:40
mataré hasta el último de ustedes.

439
00:30:49 --> 00:30:52
Imagina todo esto,

440
00:30:52 --> 00:30:56
San Francisco, como un gran videojuego,

441
00:30:56 --> 00:30:59
inmersivo, tridimensional,
interactivo, con múltiples jugadores.

442
00:31:00 --> 00:31:01
- Tú eres el primer jugador.
- Bien.

443
00:31:03 --> 00:31:04
Tu tarea es vigilar

444
00:31:04 --> 00:31:06
que todos estén a salvo,
y nadie se lastime.

445
00:31:07 --> 00:31:08
¿Eso hacen los Titans?

446
00:31:09 --> 00:31:11
Nosotros no, pero los viejos Titans sí.

447
00:31:11 --> 00:31:14
Dick nos tenía encerrados en la Torre.

448
00:31:15 --> 00:31:19
Jason, Rachel y yo siempre decíamos
que queríamos más experiencias reales.

449
00:31:19 --> 00:31:23
Cuando vuelva a reunirse el equipo,
las tendremos.

450
00:31:24 --> 00:31:25
Sé que parece una locura,

451
00:31:25 --> 00:31:28
pero cuando sepan que despertaste
y vean lo que haces...

452
00:31:29 --> 00:31:30
...se apresurarán a volver.

453
00:31:30 --> 00:31:31
Gar,

454
00:31:32 --> 00:31:33
¿cuál es tu habilidad?

455
00:31:34 --> 00:31:37
- Nada importante.
- Vamos.

456
00:31:37 --> 00:31:40
- ¿Puedes mostrarme?
- Este no es el mejor momento.

457
00:31:41 --> 00:31:42
¿Puedes contarme?

458
00:31:43 --> 00:31:45
Sí, es...

459
00:31:45 --> 00:31:46
Es un poco raro.

460
00:31:46 --> 00:31:49
Pero me convierto en tigre.

461
00:31:51 --> 00:31:52
¡Increíble!

462
00:31:53 --> 00:31:54
Sí.

463
00:31:56 --> 00:31:57
¿Qué es un tigre?

464
00:32:12 --> 00:32:13
Sensacional.

465
00:32:14 --> 00:32:17
Hay más, pero te muestro luego.

466
00:32:18 --> 00:32:20
¡No! ¡Auxilio!

467
00:32:20 --> 00:32:22
¡Auxilio! ¡Me están lastimando! ¡Auxilio!

468
00:32:23 --> 00:32:25
¡A jugar! ¡Hora de ser héroe!

469
00:32:29 --> 00:32:30
Conner, ¡no!

470
00:32:48 --> 00:32:49
¡Al piso!

471
00:32:49 --> 00:32:51
- ¡Ya!
- Es la última advertencia.

472
00:32:51 --> 00:32:52
Desista.

473
00:32:59 --> 00:33:00
De rodillas.

474
00:33:01 --> 00:33:02
¡Cállate!

475
00:33:59 --> 00:34:01
Tampoco comiste los bocadillos de maíz.

476
00:34:02 --> 00:34:04
Perdí el apetito.

477
00:34:04 --> 00:34:05
¿Te molesta?

478
00:34:12 --> 00:34:15
Tu hermana, Blackfire...

479

00:34:15 --> 00:34:16

¿Sí?

480

00:34:17 --> 00:34:21

Sé que estás enfadada. Yo también, pero...

481

00:34:23 --> 00:34:24

Sé que aún la quieres.

482

00:34:25 --> 00:34:26

No la conoces como yo.

483

00:34:27 --> 00:34:29

Siempre fue trepadora.

484

00:34:31 --> 00:34:33

Conmigo siempre fue amable.

485

00:34:33 --> 00:34:37

Después de que dormimos juntos,
quiso castrarte.

486

00:34:37 --> 00:34:38

Las reglas son las reglas.

487

00:34:38 --> 00:34:41

Tú tampoco fuiste siempre muy amable.

488

00:34:41 --> 00:34:43

El...

489

00:34:43 --> 00:34:47

¿El brindis que hiciste
en la boda de tu primo?

490

00:34:47 --> 00:34:48

¿Sobre su cabello?

491

00:34:52 --> 00:34:54

Fui un poco dura.

492

00:34:55 --> 00:34:57
Ella siempre vivió a mi sombra.

493
00:34:57 --> 00:34:59
Muy delicada para los Juegos de Cristal.

494
00:35:01 --> 00:35:03
Muy débil para la carrera Dos Lunas.

495
00:35:03 --> 00:35:05
Creo que corrió una vez la Dos Lunas.

496
00:35:05 --> 00:35:08
Acortamos el trayecto para ella.
No se enteró.

497
00:35:09 --> 00:35:11
Si no fuera por mí, no tendría amigos.

498
00:35:12 --> 00:35:13
¿Y Lexi?

499
00:35:13 --> 00:35:15
Lexi era su fonoaudióloga.

500
00:35:15 --> 00:35:20
La cuestión es que se ayudaron
mutuamente en situaciones difíciles.

501
00:35:20 --> 00:35:25
Quizá haya algún modo
en que puedan volver a colaborar.

502
00:35:27 --> 00:35:28
¿Reinar juntas?

503
00:35:30 --> 00:35:32
Hacer la paz con mi hermana...

504
00:35:34 --> 00:35:36
...o volver y empezar una revolución.

505

00:35:38 --> 00:35:39
Es una decisión difícil.

506

00:35:40 --> 00:35:41
Bueno...

507

00:35:42 --> 00:35:43
Lo mío es el amor, no la guerra.

508

00:35:47 --> 00:35:49
Lo mío es la guerra.

509

00:36:12 --> 00:36:13
¿Adónde vamos?

510

00:36:15 --> 00:36:16
A ningún lado.

511

00:36:19 --> 00:36:20
¿Dormiste mal?

512

00:36:21 --> 00:36:22
No dormí.

513

00:36:30 --> 00:36:32
¿Quieres charlar?

514

00:36:32 --> 00:36:34
Yo no quería regresar aquí.

515

00:36:37 --> 00:36:38
Prefería cualquier otro sitio.

516

00:36:40 --> 00:36:42
Quería retomar nuestra vida.

517

00:36:43 --> 00:36:45
Antes del Doctor Luz y Ellis.

518

00:36:47 --> 00:36:49

Todo iba bien. Estábamos superándolo.

519

00:36:49 --> 00:36:50

Sí, hasta que ya no.

520

00:36:51 --> 00:36:52

¿Deseas ir a otro lugar?

521

00:36:52 --> 00:36:55

Busca un mapa y unos dardos.

Iré adonde tú digas.

522

00:36:55 --> 00:36:57

- Dará lo mismo.

- ¿Qué cosa?

523

00:36:57 --> 00:36:59

Probar con otro lugar.

524

00:37:00 --> 00:37:03

El problema no es adónde vamos,
somos nosotros.

525

00:37:04 --> 00:37:06

Es por lo que dijo la hermana de Ellis.

526

00:37:06 --> 00:37:07

Tiene razón.

527

00:37:08 --> 00:37:11

Lo que hacemos es
llevar dolor adonde vamos.

528

00:37:13 --> 00:37:18

Cielos, nos conocimos
en terapia de duelo, Dawn.

529

00:37:19 --> 00:37:21

La pérdida prácticamente nos define.

530

00:37:22 --> 00:37:23

Yo no pienso eso.

531

00:37:24 --> 00:37:25

Y tú tampoco.

532

00:37:26 --> 00:37:27

Cuando estamos juntos...

533

00:37:29 --> 00:37:30

...repartimos palizas

534

00:37:31 --> 00:37:34

y fingimos que es
por el bien mayor de la humanidad.

535

00:37:34 --> 00:37:40

En realidad, lo que hacemos es
mantener vivo el ciclo de dolor.

536

00:37:40 --> 00:37:42

¿Eso somos para ti?

537

00:37:42 --> 00:37:45

¿Una retorcida y perversa reacción
al dolor?

538

00:37:48 --> 00:37:49

Quizá deberíamos separarnos.

539

00:37:52 --> 00:37:53

¿Qué?

540

00:37:55 --> 00:38:01

Ver si el mundo es
un poco menos terrible sin Hank y Dawn.

541

00:38:05 --> 00:38:06

Si quieres irte, vete.

542

00:38:55 --> 00:38:56

¿Y bien?

543

00:39:10 --> 00:39:11
Qué lástima.

544

00:39:12 --> 00:39:13
Vi naves en peor estado.

545

00:39:14 --> 00:39:17
Que no estés dispuesta a perdonar.

546

00:39:19 --> 00:39:22
Acabemos con este juego, Blackfire.

547

00:39:22 --> 00:39:23
¿Cuándo lo supiste?

548

00:39:24 --> 00:39:27
Faddei no fue a la boda
donde bromeé sobre tu pelo.

549

00:39:29 --> 00:39:30
Faddei, si me oyes...

550

00:39:33 --> 00:39:36
...si queda alguna parte de ti
viva ahí dentro,

551

00:39:39 --> 00:39:40
lo lamento muchísimo.

552

00:39:42 --> 00:39:43
Por favor...

553

00:39:45 --> 00:39:46
...date prisa.

554

00:39:52 --> 00:39:53
Hazlo.

555

00:40:10 --> 00:40:12
Era más fuerte de lo que imaginé.

556

00:40:12 --> 00:40:15
¿Qué quieres, Blackfire?

557

00:40:15 --> 00:40:17
Podríamos gobernar juntas.

558

00:40:18 --> 00:40:19
Siempre soñé con eso.

559

00:40:20 --> 00:40:22
¿Consultaste a nuestros padres?

560

00:40:23 --> 00:40:24
Claro que no.

561

00:40:27 --> 00:40:29
Ellos siempre estuvieron de tu lado,
¿o no?

562

00:40:30 --> 00:40:31
No hubo un solo día

563

00:40:31 --> 00:40:34
en que no pensara
que serían mucho más felices...

564

00:40:35 --> 00:40:36
...sin mí.

565

00:40:37 --> 00:40:38
Los asesinaste.

566

00:40:38 --> 00:40:41
Ahora tengo mi propia familia.

567

00:40:42 --> 00:40:43
Una que me ama.

568

00:40:44 --> 00:40:46
Solo a mí.

569

00:40:47 --> 00:40:48
Iré por ti.

570

00:40:50 --> 00:40:51
Bien.

571

00:40:54 --> 00:40:55
Adiós.

572

00:41:05 --> 00:41:06
¡Carajo!

573

00:41:18 --> 00:41:20
SAGEBRUSH - AEROPUERTO INTERNACIONAL

574

00:41:22 --> 00:41:24
Buen viaje. ¿Señor? Por aquí.

575

00:41:27 --> 00:41:28
¿Tiene reserva?

576

00:41:28 --> 00:41:30
Todavía no.

577

00:41:32 --> 00:41:33
¿Adónde viajamos hoy?

578

00:41:35 --> 00:41:36
- ¿Señor?
- No sé.

579

00:41:38 --> 00:41:40
Muy lejos de la gente.

580

00:41:41 --> 00:41:43
Sea más específico.

581

00:41:43 --> 00:41:45
Al destino más remoto posible.

582

00:41:46 --> 00:41:48

Japón, Francia...

583

00:41:49 --> 00:41:50
En Groenlandia hay poca gente.

584

00:41:54 --> 00:41:55
Tardará un día, pero llegará.

585

00:41:55 --> 00:41:57
Me parece bien. Ahí iré.

586

00:41:58 --> 00:41:59
- ¿Viaja solo?
- Sí. Boleto de ida.

587

00:42:01 --> 00:42:03
- ¿Equipaje?
- No tengo.

588

00:42:07 --> 00:42:09
Pasaporte y tarjeta de crédito.

589

00:42:26 --> 00:42:28
¿Qué le sirvo?

590

00:42:29 --> 00:42:30
Una Coca dietética.

591

00:42:32 --> 00:42:33
Hielo.

592

00:42:55 --> 00:42:59
¿Adónde hay que ir por aquí
para conseguir mercadería buena?

593

00:43:01 --> 00:43:04
...hoy más temprano que, según testigos,
fue un ataque brutal

594

00:43:05 --> 00:43:08
perpetrado por un solo hombre,
aún no identificado

595

00:43:08 --> 00:43:10
y con paradero desconocido.

596

00:43:20 --> 00:43:21
Dick Grayson.

597

00:43:21 --> 00:43:24
Ahora no puedo atender tu llamada.
Deja un mensaje.

598

00:43:27 --> 00:43:31
Este es el último aviso para abordar
el vuelo 805 a Groenlandia.

599

00:43:32 --> 00:43:33
Último aviso para abordar.

600

00:43:36 --> 00:43:37
Dick...

601

00:43:40 --> 00:43:42
Lo lamento.

602

00:43:43 --> 00:43:46
Pasó algo muy malo y es culpa mía.

603

00:43:49 --> 00:43:51
Necesito tu ayuda, así que...

604

00:43:52 --> 00:43:53
Llámame, ¿sí?

605

00:44:11 --> 00:44:12
¿Disculpe, señor?

606

00:44:14 --> 00:44:15
¡Al piso! ¡Abajo!

607

00:44:19 --> 00:44:21
Oficial herido. Puerta D.

608
00:44:23 --> 00:44:25
- Señor, ¡al piso!
- ¡Ya, al piso!

609
00:44:25 --> 00:44:26
¡Arriba las manos!

610
00:44:31 --> 00:44:35
¡Solicito apoyo en la puerta D!
¡Repito, apoyo en la puerta D!



TITANS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.